

К вопросу об адекватности перевода научно-технических терминов

Слесарёнок Е.В., Педько Л.В.

Белорусский национальный технический университет

Большое значение при работе с научно-техническим и особенно специализированным английским техническим текстом придается переводу не только общенаучных, но и узкопрофильных технических терминов. Определенную сложность представляет выявление особой специфики употребления не столько общенаучных слов, сколько специфической терминологии научно-технического текста и, соответственно, выработка приемлемых вариантов их перевода на русский язык, так как русскоязычная научная лексика существенно отличается от английских технических лексических форм. При сопоставительном анализе англо-русских научно-технических переводов, значительное число переводческих ошибок можно встретить в сфере научной лексики, в частности, это могут быть как ошибки при неправильном переводе терминов, так и случаи ошибочной трактовки терминологических словосочетаний, так как проще перевести отдельный термин и сложнее всего уяснить смысловую их терминологическую связь в рамках имеющегося авторского контекста. В одних случаях задача перевода упрощена тем, что есть английский термин, есть и точный русский перевод, но часто при переводе возникают трудности, когда тот или иной термин может трактоваться в высшей степени по-разному. Кроме того встречаются случаи, когда один и тот же термин может встречаться в технических английских текстах, но употребляется в своем переводе в разных смысловых значениях в зависимости от того, в какой области технического знания он используется. Без конкретного понимания сути термина невозможно понять смысловое содержание излагаемой автором идеи. Однако, если в русском языке чаще встречается термин и конкретная его смысловая нагрузка, то термин в английской технической литературе может иметь крайне многогранное значение: от конкретного перевода до перевода, требующего общетехнической научной грамотности переводчика. Таким образом, самый близкий в смысловом отношении перевод английского технического текста на русский во многом определяется общетехнической подготовкой переводчика, знанием им данной области знаний, в первую очередь, но и помнить о том, что переводимая им техническая терминология в специализированном тексте изобилует различными подчас непростыми сложностями, о которых упоминается выше.